



Departamentul de Limbi Străine
și Comunicare



Specializarea
Traducere și interpretare

INTERNATIONAL CONFERENCE



LANGUAGE - THE RAW MATERIAL FOR BUILDING BRIDGES BETWEEN PEOPLE AND CULTURES

*ORGANIZER: The Department of Foreign Languages and Communication –
Technical University of Civil Engineering, Bucharest*

PROGRAMME

Date: 24 MAY 2013

**Venue: The Technical University of Civil Engineering
Bd. Lacul Tei 124, Sector 2 Bucharest**

9.30 - 10.30 – Registration, welcoming guests (Facultatea de Hidrotehnica, 3rd floor, III-1)

10.45 – Opening Ceremony (Professor Zoia MANOLESCU – DLSC Director)

11.00 – Plenary Lectures:

Ileana Alexandra ORLICH

Professor of English and Comparative Literature
ASU President's Professor
2011 ASU Professor of the Year, 2001 ASU Centennial Professor
Director, Romanian and Central European Cultural Collaborative
Head of German, Romanian and Slavic Faculty
School of International Letters and Cultures
College of Liberal Arts and Sciences
Arizona State University
Honorary Consul General of Romania in Arizona
<http://www.public.asu.edu/~orlich>

Laurențiu CONSTANTIN

Managing Partner, Tis.ro, Romania
Translations, Interpreting, Localization
Member of the European Language Industry Association – ELIA
Member of TEKOM (Gesellschaft für Kommunikation e.V.) - Regional branch
E-mail: laurentiu@tis.ro

11.45 – Coffee break

12.00 – 14.15 Individual presentations (sections I, II and III)

14.15 – 15.00 Lunch break

15.00 – 17.30 Round table: DO MODERN TEACHERS ADAPT TO GLOBAL REQUIREMENTS?

Discussions monitored by Professor Zoia MANOLESCU, DLSC Director

MAIN SECTIONS:

I. Sciences vs. Humanities: discourse specificity

Moderators: Conf. univ. dr. Yolanda-Mirela CATELLY

Prof. univ. dr. Mihaela Șt. RĂDULESCU

**1. Cristina ANDREESCU, Roxana DONCU, Roxana SFETEA (UMF “Carol Davila” - Bucharest): “ALL KNOWLEDGE IS ENVELOPED IN DARKNESS”:
SCIENTIFIC DISCOURSE IN W.G.SEBALD’S *THE RINGS OF SATURN***

Topic: Sciences vs. Humanities: discourse specificity

E-mail: vyraene@yahoo.com , roxana.doncu@gmail.com , rsfetea@yahoo.com

**2. Lucreția-Nicoleta BICESCU (UTCB, Bucharest): LES FRUITS: UNE
APPROCHE PLURIELLE**

Topic: Cultural Studies and Interdisciplinary Research

E-mail: nicoletabicescu@gmail.com

**3. Yolanda-Mirela CATELLY (Polytechnic Univ. of Bucharest): TEACHING
WRITING SKILLS IN ESP – FOCUS ON CONNECTING DEVICES**

Topic: Applied Linguistics

E-mail: yolandamirelacatelly@yahoo.com

**4. Freddie FUSMAN (Independent scholar): MISSION IMPOSSIBLE: LINGUISTIC
AND CONCEPTUAL ROADBLOCKS IN TRANSLATING INTO AND FROM CHINESE**

Topic: Discourse Specificity

E-mail: fusmanfx@state.gov

**5. Mirela RADU (Titu Maiorescu Univ., Faculty of Medicine, Bucharest):
PSIHIATRIA ÎN LITERATURĂ**

Topic: Science vs. Humanities: discourse specificity

E-mail:

**6. Mihaela Șt. RĂDULESCU (UTCB, Bucharest): LA RÉDACTION SCIENTIFIQUE:
PARTICULARITÉS ET EXIGENCES DÉONTOLOGIQUES**

Topic: Science vs. Humanities: discourse specificity

E-mail: mihaelastradulescu@yahoo.fr

7. Renata-Gabriela TATOMIR (Hyperion University, Bucharest): LATURILE EXOTERICĂ ȘI EZOTERICĂ ALE LIMBILOR ORIENTULUI APROPIAT ANTIC - FACTORI-CHEIE IMPORTANȚI ÎN ATRAGEREA STUDENȚILOR ȘI TREZIREA INTERESULUI ACESTORA PENTRU TRECUTUL ÎNDEPĂRTAT AL OMENIRII

Topic: Science vs. Humanities: discourse specificity

E-mail: renatatatomir@gmail.com

II. Technical language as a tool of professional and academic communication

Moderators: Conf. univ. dr. Marinela Doina NISTEA

Lector univ. dr. Aura GHERGUȚ

1. Ana DROBOT (UTCB, Bucharest): ENGLISH TENSES IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

Topic: Technical language and terminology

E-mail: anadrobot@yahoo.com

2. Bianca GEMAN (UTCB, Bucharest): ASPECTE DIACRONICE ÎN TERMINOLOGIA ARHITECTURII FEUDALE DE CARACTER MILITAR

Topic: Linguistics

E-mail: bianca_geman@yahoo.it

3. Aura GHERGUȚ (UTCB, Bucharest): ASPECTE ALE TEORIEI COMUNICĂRII DE MASĂ

Topic: Cultural studies, Communication

E-mail: auraghergut@yahoo.com

4. Cristina GHERMAN (UTCB, Bucharest): ASPECTOS LÉXICOS EN LA PUBLICIDAD DE ÍNDOLE TÉCNICA

Topic: Linguistics

E-mail: cris_bucarest@yahoo.es

5. Ionela GUȘATU (UMF “Carol Davila” - Bucharest): INTERPRETAREA SEMANTICĂ A GRUPULUI NOMINAL CU ADJUNCT GRUP PREPOZIȚIONAL

Topic: Linguistics

E-mail: ionela.gusatu@yahoo.com

6. Marinela Doina NISTEA, Raluca Mihaela GHENȚULESCU (UTCB, Bucharest): STUDIU CONTRASTIV AL ASPECTULUI ÎN LIMBILE ROMÂNĂ ȘI ENGLEZĂ – PARTICULARITĂȚI DE TRADUCERE / A CONTRASTIVE STUDY OF VERBAL ASPECT IN ROMANIAN AND ENGLISH – TRANSLATION FEATURES

Topic: Applied linguistics

E-mail: ddmarilena@yahoo.com, raluca_ghentulescu@yahoo.com

7. CRISTINA ROXANA TOMA (UTCB, Bucharest): IL LESSICO SPECIALISTICO DEI MATERIALI EDILI

Topic: Technical language and communication

E-mail: roxanacristina.toma@gmail.com

8. Raluca TOPALĂ (UTCB, Bucharest): CHARACTERISTICS OF DIPLOMATIC LANGUAGE

Topic: Interdisciplinary research. Miscellanea

E-mail: raluca.maria.topala@gmail.com

III. Cultural Studies, Translation and Interpreting, Interdisciplinary Research

Moderators: Lector univ. dr. Lora CONSTANTINESCU

Conf. univ. dr. Carmen ARDELEAN

1. Carmen ARDELEAN (UTCB, Bucharest): THE IMPORTANCE OF ETHICS AT A TIME OF CRISIS

Topic: Cultural Studies and Interdisciplinary Research

E-mail: carmen9_1015@yahoo.com

2. Oana AVORNICESEI (UTCB, Bucharest): TRANSLATION AS AN ACT OF HOSPITALITY TOWARDS THE LANGUAGE AND CULTURE OF THE OTHER IN ONE'S OWN

Topic: Translation and Interpreting

E-mail: oanavornicesei@gmail.com

3. Anca-Margareta BUNEA (UTCB, Bucharest): THE BUILDERS OF EXPRESSIONISM: PINK FLOYD – *THE WALL*

Topic: Cultural Studies

E-mail: ankalexandrescu@yahoo.com

4. Lora CONSTANTINESCU (ASE – Bucharest): AUTOWERBUNG. TECHNIK UND SUPERLATIVE

Topic: Cultural Studies and Interdisciplinary Research

E-mail: constant_lora@yahoo.com

5. Evemarie DRAGANOVICI (UTCB, Bucharest): ZUR ENTWICKLUNG DES BEGRIFFS ÜBERSETZUNG. EIN EINBLICK

Topic: Translation Studies

E-mail: evidraganovici@yahoo.de

6. Mălina GURGU (UTCB, Bucharest): CERCETAREA CALITATIVĂ ȘI COMUNICAREA CORPORATISTĂ

Topic: Interdisciplinary research

E-mail: malina.gurgu@utcb.ro

7. Denisa KOVÁCS (UTCB, Bucharest): EFFECTIVE COMMUNICATION DURING A CRISIS

Topic: Cultural studies and Interdisciplinary Research

E-mail: denisa.kovacs@gmail.com

8. Felix NICOLAU (UTCB, Bucharest): INTERSEMIOTIC TRANSLATION: THE POSTMODERN SHAKESPEARE

Topic: Cultural Studies and Interdisciplinary Research

E-mail: felix_nicus@yahoo.com

9. Mirela RADU (Titu Maiorescu Univ., Faculty of Medicine – Bucharest): POETUL DE LA DOLHASCA

Topic: Cultural Studies and Interdisciplinary Research

E-mail: mirela_radu_3@yahoo.com

10. Oscar RUIZ (UTCB, Bucharest): SPAIN AND ROMANIA. NEW PERSPECTIVES AND CHALLENGES IN TEACHING AND LEARNING SPANISH LANGUAGE AND HISPANIC CULTURE AND CIVILIZATION

Topic: Cultural Studies and Interdisciplinary Research

E-mail: oskaiser@yahoo.es

11. Elena SAVU (Polytechnic Univ. Bucharest): VALENȚE MOTIVAȚIONALE ALE DIDACTICIANULUI INTERCULTURAL

Topic: Cultural Studies and Interdisciplinary Research

E-mail: e_savu@yahoo.co.uk

ROUND TABLE:

KEEPING UP WITH MARKET TRENDS IN TRANSLATION EDUCATION: HOW DO MODERN TEACHERS ADAPT TO GLOBAL REQUIREMENTS?

Discussions monitored by **Professor Zoia MANOLESCU, DLSC Director**

1. Elena MAFTEI-GOLOPENȚIA (UTCB, Bucharest): INTERPREȚII DE CONFERINȚĂ – ÎNTRE CONTEXTUL ROMÂNESC ȘI CEL AL INSTITUȚIILOR EUROPENE

Topic: Translation and Interpreting

E-mail: maftei.elena@gmail.com

2. Zoia MANOLESCU (UTCB, Bucharest): KEEPING UP WITH MARKET TRENDS IN TRANSLATION EDUCATION

Topic: Translation, Interdisciplinary research

E-mail: zoia1230@yahoo.com

3. Dana Sorana URS (Polytechnic Univ. Bucharest): STIMULATING SELF-KNOWLEDGE IN STUDENTS

Topic: Sciences vs. Humanities: discourse specificity

E-mail: danaurs2002@yahoo.com